

LIBRI PER BAMBINE E BAMBINI IN ETÀ PRESCOLARE IN TANTE LINGUE

SEMINARIO INTERNAZIONALE

CENTRO CONGRESSI DI FONDAZIONE CARIPLO, MILANO
VIA ROMAGNOSI, 8

12-13 NOVEMBRE 2021

iBBY

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

ITALIA

grazie al finanziamento

山田養蜂場
YAMADA BEE FARM

con il contributo di

Fondazione CARIPLO

nell'ambito del progetto

MAMMA LINGUA

realizzato da

AIB

con il finanziamento di

Centro per la Letteratura

con il patrocinio di

Nati per Leggere

IBBY Italia, grazie all'IBBY Yamada Fund, promuove l'organizzazione di un seminario internazionale che mette al centro I LIBRI PER L'INFANZIA per promuovere la lettura nelle famiglie con bambini in età prescolare in contesti multilingui.

Il seminario si inserisce nel progetto *Mamma Lingua. Storie per tutti, nessuno escluso* che promuove il riconoscimento delle diverse lingue d'origine e delle diverse situazioni di bilinguismo e la consapevolezza dell'importanza della lettura condivisa in famiglia in lingua madre, tramite la diffusione dei libri per bambini in età prescolare nelle lingue maggiormente parlate in Italia.

PROGRAMMA

12 NOVEMBRE

dalle 10 alle 16

Ore 10

Presentazione del programma del seminario

a cura di *Flavia Cristiano* (Presidente di IBBY Italia)

Ore 10:30

Pubblicare e vendere libri per bambini sotto i sei anni e promuovere lingua madre e plurilinguismo

Intervengono: *Mishti Chatterji* (Mantra Lingua), *Carole Bloch* (Jacana), *Enrica Battista* (Arabook) e *Aniko Horwath* (Bookbank)
Modera: *Giovanna Malgaroli* (Segreteria Nati per Leggere e componente del Direttivo di IBBY Italia)

Ore 11:45

Selezionare i libri per bambini sotto i sei anni e promuovere lingua madre e plurilinguismo

Intervengono: *Hasmig Chahinian* (IBBY France), *Caterina Ramonda* (DuLaLa), *Milena Tancredi* (AIB - Mamma Lingua. Storie per tutti, nessuno escluso)
Modera: *Franco Fornaroli* (Direttore Biblioteca di Melegnano e Vicepresidente di IBBY Italia)

Pausa pranzo

dalle 13 alle 14:30

Ore 14:30

Promuovere lingua madre e plurilinguismo: alcune esperienze italiane

Intervengono: *Enrica Menarbin* (Biblioteca Salaborsa Ragazzi di Bologna), *Maria Rosaria Colagrossi* (Istituto culturale e di documentazione A. Lazzarini di Prato), *Stefanina Vigna* (Biblioteca regionale della Valle d'Aosta), *Michela Sicilia* (Ufficio Educazione permanente, biblioteche, audiovisivi - Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige)
Modera: *Nicoletta Gramantieri* (Biblioteca Salaborsa Ragazzi di Bologna e componente del Direttivo di IBBY Italia)

13 NOVEMBRE

dalle 10 alle 16

Ore 10

Discussione in gruppi

I partecipanti, suddivisi in gruppi, alla luce della loro esperienza discutono delle proposte e delle esperienze ascoltate il giorno prima e stilano un comune documento che possa essere con le realtà interessate a promuovere comunità accoglienti e inclusive a partire dal rispetto di lingue e culture di appartenenza.

Pausa pranzo

dalle 13 alle 14:30

Ore 14:30

Ilaria Tontardini dialoga con Ramona Badescu

Ore 15:30

Perché la via della narrazione diventi la casa di tutti. Conclusioni

a cura di *Graziella Favaro* (pedagogista, esperta di educazione interculturale e plurilinguismo)

La sede può accogliere fino a 100 partecipanti. Anche per questo motivo è necessario compilare il modulo di partecipazione:

<https://forms.gle/aKVBVpiRDNmnZUvy9>

Il seminario potrà essere seguito anche in streaming dalla pagina FB IBBY Italia @ItaliaIBBY.

RELATORI

Ramona Badescu, artista, autrice e traduttrice francese, nata in Romania

Enrica Battista, Arabook

Carole Bloch, PRAESA, professore associato di Educazione linguistica alla Facoltà di Educazione all'Università di Western Cape, rappresentante dell'editore sudafricano Jacana

Hasmig Chahinian, Bibliothèque Nationale de France - Centre national de la littérature pour la jeunesse, IBBY France

Mishti Chatterji, Mantra Lingua

Maria Rosaria Colagrossi, Polo regionale di documentazione interculturale - Istituto culturale e di documentazione A. Lazzarini di Prato

Flavia Cristiano, presidente IBBY Italia

Graziella Favaro, pedagogista, esperta di educazione interculturale e plurilinguismo

Franco Fornaroli, Biblioteca di Melegnano, vicepresidente IBBY Italia

Nicoletta Gramantieri, Biblioteca Salaborsa Ragazzi di Bologna

Aniko Horwath, Bookbank

Giovanna Malgaroli, Nati per Leggere

Enrica Menarbin, Biblioteca Salaborsa Ragazzi di Bologna

Caterina Ramonda, DuLaLa - D'une langue à l'autre

Michela Sicilia, Ufficio Educazione permanente Biblioteche della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Milena Tancredi, Associazione Italiana Biblioteche

Ilaria Tontardini, Hamelin Associazione Culturale

Stefanina Vigna, Biblioteca regionale di Aosta

Arabook, di Kutubiyat è una libreria specializzata in editoria in lingua araba nata nel 2007 che segnala i migliori libri in lingua originale non solo per bambini e ragazzi.

Biblioteca Salaborsa Ragazzi di Bologna è la biblioteca centrale per bambini e ragazzi bilingue con 13.500 libri in quasi 100 lingue diverse dall'italiano. La biblioteca promuove vari progetti, in collaborazione con i servizi scolastici e altre agenzie culturali del territorio, di promozione della lettura in lingua madre.

Biblioteca regionale "Bruno Salvadori" di Aosta La sezione ragazzi della biblioteca mette a disposizione di bambini e ragazzi un ricco patrimonio di libri, riviste, CD, DVD, audiolibri e giochi, in italiano e francese, mentre un ricco settore multimediale accoglie i libri in altre lingue.

Bookbank è una libreria commissionaria, con sede in Italia, specializzata nella fornitura di libri in albanese, rumeno, arabo, russo, ucraino, cinese, turco, polacco, hindi, urdu, bulgaro e altre lingue asiatiche e dell'est europeo.

DuLaLa - D'une langue à l'autre, associazione francese che promuove - attraverso attività di formazione, laboratori e narrazioni - il multilinguismo per favorire le pari opportunità e lottare contro le discriminazioni.

Istituto culturale e di documentazione A. Lazzarini di Prato - Il Polo regionale di documentazione interculturale della Biblioteca Lazzarini di Prato fornisce servizi a biblioteche, scuole e associazioni di promozione di libri in lingua, consulenza bibliografica e catalogica, corsi di formazione sulla didattica dell'italiano L2 e sulla didattica inclusiva.

Jacana è un editore sudafricano multilingue. Nel 2006, Jacana Media ha avviato una nuova divisione per rispondere alla crescente richiesta di libri destinati al pubblico giovanile. Jacana è nota per pubblicare libri interamente incentrati sulla realtà sudafricana in contenuti, lingue, illustrazione e stile.

Mamma Lingua. Storie per tutti, nessuno escluso è il progetto, finanziato dal Centro per il libro e la lettura sul bando Leggimi 0-6 2019, gestito dall'Associazione italiana biblioteche con la collaborazione di IBBY Italia, Centro COME della Cooperativa Farsi Prossimo, Associazione Forum del Libro, Associazione italiana di Public History, Centro di documentazione regionale Biblioteche Ragazzi di Cagliari e Comunità del Giambellino di Milano.

Mantra Lingua è un editore bilingue indipendente, con base a Londra, che pubblica libri e risorse - albi illustrati bilingui, dizionari illustrati, poster parlanti, carte e giochi, kit per sostenere la scrittura narrativa, e-books - in più di 65 lingue per promuovere la diversità linguistica e culturale.

PRAESA è un'organizzazione non governativa sudafricana che promuove lo sviluppo precoce e multilingue del linguaggio e dell'alfabetizzazione.

Takam Tikou. La revue des livres pour enfants. International è una pubblicazione del Centre nazionale de la littérature per la gioventù del Dipartimento di Letteratura e arte della Biblioteca nazionale di Francia. Cura tra l'altro delle rassegne sull'editoria in Africa, Paesi Arabi, Caraibi e Oceano Indiano.

Ufficio Educazione permanente Biblioteche e Audiovisivi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige l'area Biblioteche si occupa di sostenere le biblioteche del territorio, con la formazione e l'aggiornamento del personale bibliotecario, la catalogazione e l'informatizzazione dei servizi e la promozione del libro e della lettura.